

# LUMOTAST 16, LUMOTAST 22, LUMOTAST 25, RAMO 22, RAMO 30

**Betriebsanleitung Not-Halt-Befehlsgeräte  
(Original)**

**Operating Instructions EMERGENCY STOP  
Control Units (Translation of the source text)**

**Mode d'emploi auxiliaires de commande  
d'ARRÊT D'URGENCE (Traduction original)**

**(D) 1. Sicherheitshinweise**



- Vor Inbetriebnahme bitte Betriebsanleitung sorgfältig lesen.
- Not-Halt-Befehlsgeräte erfüllen eine Personenschutz-Funktion. Unsachgemäßer Einbau, sachwidrige Anwendung oder Manipulationen können zu schweren Verletzungen von Personen führen!
- Not-Halt-Befehlsgeräte dürfen nicht umgangen, entfernt oder auf andere Weise unwirksam gemacht werden!
- Vor Beginn der Installation Anlage und Gerät spannungsfrei schalten!
- Vor Erst-Inbetriebnahme der Maschine oder Anlage Not-Halt-Befehlsgerät durch Testbetätigung auf korrekte Montage und Funktion überprüfen.
- Not-Halt-Befehlsgeräte mit sichtbaren Beschädigungen sind unverzüglich auszutauschen.
- Not-Halt-Funktion darf nicht als Ersatz für Schutzmaßnahmen oder andere Sicherheitsfunktionen verwendet werden.
- Not-Halt-Funktion darf die Wirksamkeit von Schutzvorrichtungen oder von Einrichtungen mit anderen Sicherheitsfunktionen nicht beeinträchtigen.

**(GB) 1. Safety instructions**



- Please read the operating instructions carefully prior to use.
- EMERGENCY STOP control units are designed to protect persons. Inappropriate installation, improper use or inadmissible manipulation may result in severe injuries!
- EMERGENCY STOP control units must never be bypassed, removed or disabled in any other way!
- Disconnect the power supply to the machinery and device prior to installation!
- Operate the EMERGENCY STOP control unit to test and verify proper installation and function prior to initial start-up of the machine or line.
- An EMERGENCY STOP control unit with an obvious defect must be replaced immediately.
- The emergency stop function is not to be used for safety measures or safety functions.
- The emergency stop function must not compromise the effectiveness of safety devices or devices with other safety functions.

**(F) 1. Consignes de sécurité**



- Il faut soigneusement lire le mode d'emploi avant la mise en service.
- Les auxiliaires de commande d'ARRÊT D'URGENCE remplissent une fonction de protection personnelle. Un montage inapproprié, une application contre-indiquée ou une manipulation peuvent causer des blessures corporelles graves!
- Il est interdit de ponter, d'enlever ou de rendre inopérants les auxiliaires de commande d'ARRÊT D'URGENCE!
- Avant d'entamer l'installation il faut mettre l'installation et l'appareil hors tension!
- Avant la première mise en service de la machine ou de l'installation, contrôler l'auxiliaire de commande d'ARRÊT D'URGENCE quant au montage et à un fonctionnement corrects.
- Les auxiliaires de commande d'ARRÊT D'URGENCE présentant des dommages visibles sont à remplacer sans tarder.
- La fonction d'arrêt d'urgence ne peut pas être utilisée en remplacement de mesures de protection ou d'autres fonctions de sécurité.
- La fonction d'arrêt d'urgence ne peut pas entraver l'efficacité de dispositifs de sécurité ou de dispositifs possédant d'autres fonctions de sécurité

**(D) 2. Allgemeine Beschreibung und bestimmungsgemäße Verwendung**

Not-Halt-Befehlsgeräte sind elektromechanische Schaltgeräte zum Schutz von Personen. Sie dienen der schnellen Abschaltung um Maschinen, Fahrzeuge und Anlagen in einen sicheren Zustand zu bringen, um Gefahren und Schäden für Mensch und Maschine zu vermeiden oder zu verringern.

Für die Inbetriebnahme, den Einsatz und technischen Überprüfungen gelten im speziellen folgende Vorschriften:

- Die Maschinenrichtlinie 2006/42/EG
- Die Sicherheitsvorschriften sowie
- Die Unfallverhütungsvorschriften / Sicherheitsregeln

Hersteller und Benutzer von Maschinen, an denen Not-Halt-Befehlsgeräte eingesetzt werden, tragen die Verantwortung für die Beachtung der Betriebsanleitung, wie auch für die Einhaltung der für sie geltenden Sicherheitsvorschriften und -regeln.

Für den Einbau und Betrieb von Not-Halt-Befehlsgeräten müssen zur bestimmungsgemäßen Verwendung folgende Anforderungen beachtet und eine Gefahrenbewertung durchgeführt werden:

- EN ISO 13849-1:2015 - EN ISO 13850:2015
- EN ISO 13849-2:2012 - EN 60204-1/A1:2009

**(GB) 2. General description and intended use**

EMERGENCY STOP control units are electromechanical switching devices designed to protect persons. They are used for instant disconnection to achieve a safe status of machines, vehicles or other equipment in order to avoid or reduce risks or damage to man and machine.

The following standards and regulations apply to their start-up, use and technical inspections, without limitation:

- Machinery Directive 2006/42/EC
- Safety standards
- Accident prevention regulations / rules for safety

Manufacturers and users of machines provided with EMERGENCY STOP control units are responsible for ensuring that the operating instructions are observed and the applicable safety standards and rules complied with.

For the installation and operation of EMERGENCY STOP control devices in line with the intended use, the following requirements must be observed and a risk assessment must be performed:

- EN ISO 13849-1:2015 - EN ISO 13850:2015
- EN ISO 13849-2:2012 - EN 60204-1/A1:2009

**(F) 2. Description générale et application conforme aux prescriptions**

Les auxiliaires de commande d'ARRÊT D'URGENCE sont des appareils de commutation électromécaniques pour protéger des personnes. Ils servent à couper rapidement les machines, les véhicules et les installations, à les amener dans un état de sécurité fiable pour éviter ou diminuer les risques de dommages corporels et de dégâts matériels. Pour la mise en service, l'utilisation et les contrôles techniques, il faut respecter les prescriptions suivantes:

- La directive sur les machines selon la norme 2006/42/EG
- Les règlements de sécurité ainsi que
- Les instructions sur la prévention des accidents / règlements de sécurité

C'est aux fabricants et utilisateurs de machines où des auxiliaires de commande d'ARRÊT D'URGENCE sont utilisés, qu'incombe la responsabilité du respect du mode d'emploi ainsi que des prescriptions et règlements de sécurité en vigueur.

Pour l'installation et l'exploitation de dispositifs d'ARRÊT D'URGENCE, les exigences suivantes doivent être respectées et une évaluation des risques doit être menée en vue d'une utilisation en bonne et due forme:

- EN ISO 13849-1:2015 - EN ISO 13850:2015
- EN ISO 13849-2:2012 - EN 60204-1/A1:2009

**(D) 3. Produktbeschreibung**

Aufbau: Die Not-Halt-Befehlsgeräte bestehen aus einer Kombination von Betätigern mit einem oder mehreren Schaltelementen. Die Not-Halt-Befehlsgeräte gibt es als Einbauversion oder in einem Gehäuse verbaut. Die Betätigung erfolgt durch Drücken, die Entriegelung erfolgt je nach Variante entweder durch:

- Drehbewegung in beide Richtungen nach links oder nach rechts
- Ziehen entgegen der Betätigungsrichtung

"Aktiv/Inaktiv"-Varianten: "Aktiv": beleuchtet, rot, Not-Halt Funktion gegeben; "Inaktiv": unbeleuchtet, transparent, keine Not-Halt Funktion.

**(GB) 3. Product description**

Design: An EMERGENCY STOP button is an assembly of actuator combined with one or more contact blocks. EMERGENCY STOP buttons are available either as a panel mounting version or installed in a separate housing. They are operated by pressing. Unlatching is done by one of two methods:

- Turning in either direction
- Pulling against the direction of operation

"Aktiv/Inaktiv"-Variants: "Aktiv": illuminated red, Emergency Stop function given; "Inaktiv": not illuminated, transparent, no Emergency Stop function.

**(F) 3. Description de produit**

Structure: Les boutons-poussoirs d'ARRÊT D'URGENCE sont composés d'une combinaison d'actionneurs ou de plusieurs éléments de commutation. Les boutons-poussoirs d'ARRÊT D'URGENCE sont disponibles en version intégrable ou installés dans un boîtier.

L'actionnement s'effectue par appui sur ces derniers. Selon la variante, le déverrouillage s'effectue soit par:

- Un mouvement de rotation dans les deux directions, soit vers la gauche, soit à droite
- Soit en tirant dans la direction opposée de la direction d'actionnement

"Aktiv/Inaktiv"-Variantes: "Aktiv": lit rouge, d'arrêt d'urgence fonction donné; "Inaktiv": pas lit, transparent, pas de d'arrêt d'urgence fonction.

Produkt Product Produit	Einbau Ø mm Mounting Ø mm Montage Ø mm	Betätiger Actuator Actionneur	Schaltelement Contact block Élément de commutation
LUMOTAST 16	Ø 16,2	1.15.213.001/0000 1.15.213.103/0000 1.15.213.002/0000 1.15.213.104/0000 1.15.213.003/0000 1.15.213.301/0000 1.15.213.004/0000 1.15.213.302/0000 1.15.213.011/0000 1.15.213.303/0000 1.15.213.012/0000 1.15.213.304/0000 1.15.213.013/0000 1.15.213.311/0000 1.15.213.014/0000 1.15.213.312/0000 1.15.213.051/0000 1.15.213.313/0000 1.15.213.052/0000 1.15.213.314/0000 1.15.213.053/0000 1.15.213.401/0000 1.15.213.054/0000 1.15.213.402/0000 1.15.213.061/0000 1.15.213.403/0000 1.15.213.062/0000 1.15.213.404/0000 1.15.213.063/0000 1.15.213.411/0000 1.15.213.064/0000 1.15.213.412/0000 1.15.213.101/0000 1.15.213.413/0000 1.15.213.102/0000 1.15.213.414/0000	integriert / incl.
LUMOTAST 22	Ø 22,3	1.15.105.002/0000 1.15.105.032/0000 1.15.105.012/0000 1.15.105.112/0000 1.15.105.022/0000	integriert / incl.
LUMOTAST 25	Ø 16,2	1.15.154.006/0301 1.15.154.016/0301	integriert / incl.
RAMO 22	Ø 22,3	1.10.031.001/0000 1.10.031.004/0330 1.10.031.022/0330 1.10.031.101/0000	integriert / incl.
RAMO 30	Ø 30,3	1.11.031.001/0000 1.11.031.004/0330 1.11.031.022/0330 1.11.031.101/0000	integriert / incl.

**(D) Tabelle 3.1** Weitere technische Daten sind dem Katalog zu entnehmen.

**(GB) Table 3.1** For additional technical data, please refer to the catalogue.

**(F) Tableau 3.1** Pour les autres caractéristiques techniques, voir catalogue.

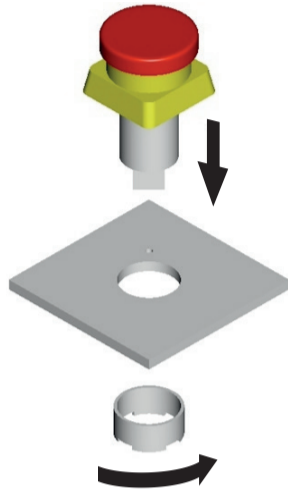
4. (D) Montage (GB) Assembly (F) Montage

(D) Bei Verwendung von Schutzkragen oder Schutzeinrichtungen muss die leichte Erreichbarkeit gewährleistet sein.

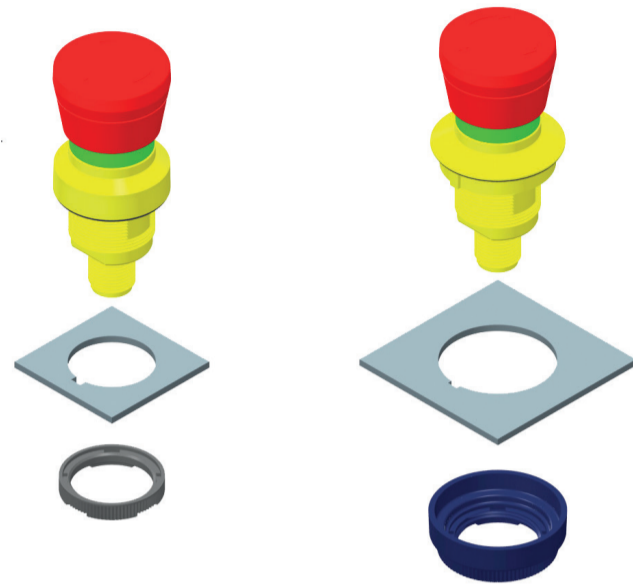
(GB) When using a safety collar or safety devices, ease of access must be ensured.

(F) En cas d'utilisation de collerettes de protection ou de dispositifs de protection, il convient d'assurer la facilité d'accès.

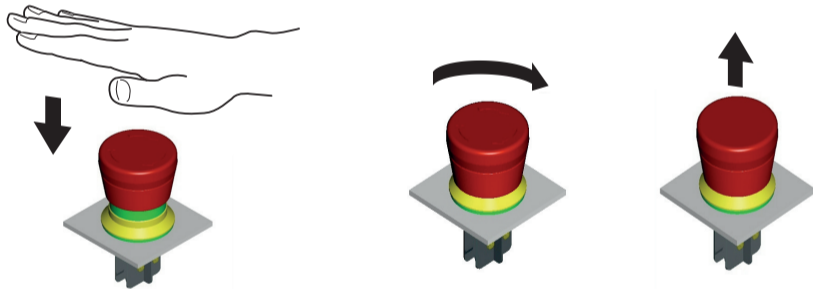
LUMOTAST 16  
LUMOTAST 22  
LUMOTAST 25



RAMO 22  
RAMO 30



5. (D) Betrieb (GB) Operation (F) Mise en service



6. (D) 6. Wartung und Instandsetzung

Das Not-Halt-Befehlsgerät muss regelmäßig, mindestens aber ein Mal pro Jahr von einer autorisierten Person zu Testzwecken ausgelöst und auf ordnungsgemäße Funktion überprüft werden, regelmäßig auf sichtbare Beschädigungen untersucht und gegebenenfalls sofort ausgetauscht werden.

(GB) 6. Maintenance and repair

It is recommended to have the EMERGENCY STOP control unit tripped for testing and verified for proper function by an authorised person on a regular basis, however, at least once a year. Inspect it regularly for obvious damage and replace it immediately if necessary.

(F) 6. Entretien et réparation

Il est recommandé d'enclencher de temps en temps l'auxiliaire de commande d'ARRÊT D'URGENCE pour le tester et de le faire contrôler régulièrement, au moins une fois par an, par une personne autorisée. Il faut contrôler régulièrement s'il n'y a pas d'endommagements visibles et si nécessaire les remplacer tout de suite.

(D) EG-Konformitätserklärung

Aussteller Name/Anschrift: RAFI GmbH & Co. KG, 88276 Berg, Ravensburger Str. 128-134  
Bevollmächteter: Dr. Lothar Seybold, RAFI GmbH & Co. KG  
Produktbezeichnung: Not-Halt Befehlsgerät  
Typbezeichnung: siehe Tab. 3.1  
Die bezeichneten Geräte erfüllen folgende Richtlinien:

(GB) EC Statement of Conformity

Issuer name/address: RAFI GmbH & Co. KG, D-88276 Berg, Ravensburger Str. 128-134  
Authorized person: Dr. Lothar Seybold, RAFI GmbH & Co. KG  
Product designation: EMERGENCY STOP control unit  
Type designation: see table 3.1  
The devices referred to comply with the following Directives:

(F) Déclarations de conformité CE

Nom/adresse du délivreur : RAFI GmbH & Co. KG, D-88276 Berg, Ravensburger Str. 128-134  
Mandataire : Dr. Lothar Seybold, RAFI GmbH & Co. KG  
Désignation du produit : Auxiliaire de commande ARRÊT D'URGENCE  
Désignation du type : voir tab. 3.1  
Les appareils désignés répondent aux exigences des directives suivantes:

Richtlinie Directive Directive	vom dated du	angewandte Norm standard applied norme harmonisée	für valid for pour
2014/35/EU	26.02.2014	EN 60947-5-1:2009 EN 60947-5-5:2013	Schaltelemente, Betätiger Contact blocks, actuators Eléments de commutation, actionneurs
2006/42/EG	17.05.2006	EN 60947-5-5:2013 EN ISO 13850:2015	Schaltelement, Betätiger Contact blocks, actuators Eléments de commutation, actionneurs

Berg, 01.02.2017